

FRANCO-FIL No 30 – ÉTÉ 2011 – SYLVAIN LELARGE



Ziehier een voorbeeld van mijn Franco-fil
Wilt u het ook vier keer per jaar gratis ontvangen ?
Mail me op contact@talenvoortalent.nl.

Chers amis,

Après un printemps plus chaud qu'il n'a jamais été, voici l'été (!?! ☺)
Et comme lecture de vacances, mon trentième Franco-fil :
www.talenvoortalent.nl/Francofil30.pdf.

Voor wie voor de eerste keer mijn **Franco-fil** ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren van het Frans.

U vindt er keer op keer **de volgende rubrieken**:

- **1/ Les 'tuyaux'**: mijn gouden tips.
- **2/ La bonbonnière** : snoepjes voor Francofielen
- **3/ De actuele cursusinformatie** van **Talen voor Talent**
- **4/ Een column** van mijn hand (in het Nederlands), nu over **les Gaulois !**
- **5/ Un reportage ou une Chronique en français**, texte toujours original et intéressant, et avec une liste de vocabulaire, cette fois-ci un double article autour de la Loterie Nationale et de la question éternelle qui l'accompagne: **l'argent ferait-il votre bonheur ?**
- **6/ Een chanson** met tekst, vertaling en clip, deze keer met een keurig meisje van toen - **France Gall** - die bewijst dat je er schattig uit kan zien en toch **als een bootwerker kan vloeken...**
- **7/ De prijsvraag** juist over dat liedje met als prijs voor de zes eerste goede antwoorden CD en teksten van mijn nieuwe Chansonprogramma '**Mes favorites à moi !**'.

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan verandert u alleen het nummer in de link:
bij voorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil29.pdf, enzovoort...

Bien du plaisir,

Sylvain

1/ Les tuyaux:

- In 2012 wordt er een nieuwe president gekozen, en alle partijen zijn al druk in de weer. Neemt u de **Fransse politiek** liever met een korreltje zout, of wilt u graag weten waarom de Franse glim- (of grim-)lachen erover, kijk dan naar de **aardappelcartoons** van Martin Vindberg in zijn blog: 'L'actu en patates' <http://vidberg.blog.lemonde.fr> →
- '**Toutes les réponses aux questions que vous ne vous poseriez pas**': zo klinkt de motto van www.culture-generale.fr. Ikhzelf wordt altijd wakker en vrolijk van een **goede vraag!**. En als het in het Frans gaat, dan leert u dubbel – en af en toe ligt u ook dubbel. Korte artikelen in duidelijke Frans op U kunt uw thema kiezen en nieuwe vragen/antwoorden per mail krijgen.
- Poésie à tout-va. Een ongeleide wandeling door de Franse dichtkunst. Verfrissend en uitdagend op Clair-Obscur: <http://clairobscur-carnetsdenotes.blogspot.com>.

Kijk verder voor de lijst van **mijn beste Frankrijk-websites** op www.talenvoortalent.nl/entrenous.html.



'Travailler plus pour gagner plus' moest kunnen...

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen



Op zaterdag **17 september**
op **Kasteel Heeze** nabij Eindhoven ↑
en op zondag **18 september a.s.**
op **Landgoed Beeckestijn** (nabij Haarlem) ↓
houdt 'Maison en France' haar
feestelijke **'Maison à vendre'-dagen**. Zie
www.maisonenfrance.com/maisonavendre.
Ik zal er zijn, met veel chansons en de nieuwe
uitgave van mijn reeks columns
'Question de savoir-vivre'



Vrije kaarten? Schrijf me!
contact@talenvoortalent.nl

Een Nederlandse
wijnboer vol humor:
het is de beste
beschrijving
voor Ilya Gort
die al jaren
in de Bordelais
werkt en leeft.
Zijn www.slurp.nu
is puur genot... La France profonde!
U kunt zich op zijn nieuwsbrief abonneren
(voorbeeld op www.slurp.nu/30/index.html).



Haar boek is een waar boeket: Daniëlle van Duijn vertelt in een reeks – zeer herkenbare en toch unieke - momentopnamen over haar worstel- en wortelproces in Frankrijk. Makkelijk was het niet, verrijkend zeker. Een boek vol geuren en kleuren. Aanbevolen voor wie bewust de grote stap aan wilt...

Om te bestellen, mail naar Daniëlle via soleil-sud@orange.fr

Onder het motto "Je kunt alleen je dromen waarmaken als je erin geloofd", vond in mei 2000 de grote overstap plaats. De schrijfster (1971) verhuisde naar de Franse Dordogneestreek, de plek waar zij zich al heel lang zo thuis voelde door vakanties en vakantiewerk.

Samen met haar vriend kocht ze een oude boerenwoning. Het idee was om zich op de toeristensector te gaan richten. Daniëlle had een doel voor ogen dat ze tot in detail had uitgewerkt en opgelegd in een dikke ordner. De richting van die plannen heeft ze aangehouden. En dat die niet in een rechte lijn maar via kronkel- en zijwegen zijn gerealiseerd, valt te voorspellen. Immers lopen de meeste dingen in het leven toch anders dan je kunt bedenken.

Op haar soms hobbelige weg van integratie en ontdekking maakte ze veel ongewone, bijzondere, trieste en vooral grappige situaties mee.

VerhalenderWijs is geschreven vanuit het hart en verhaalt op vlotte wijze over de ervaringen die Daniëlle in haar eerste zeven-en-een-half jaar in Frankrijk opdeed. Verwondering, afschuw, geluk, spijt, plezier en dankbaarheid wisselen elkaar af in de verhalen.

Wellicht zal menig Franseleekhebber situaties herkennen in dit boek.

"Ik las het boek in één keer uit. Het sprak me vooral aan door zijn details, openheid en lichtheid die ik erover. Ik kan me filmbeelden voorstellen bij alle verhalen en hoor ze muziek bij. Mooi en leuk. Eerlijk, mijn complimenten." – Jean-Philippe Rieu

Dit boek is te bestellen door overmaking van € 20 (€ 7,50 + 2,50 verzendkosten) naar: Rabobankrekening: 34 30 59 158 t.n.v. D.D. van Duijn te Moordrecht.

Uw naam en adres kunt u doorgeven per post:
Uitgeverij Soleil sud, Anjerstraat 4, 2841 AS Moordrecht.
Of per e-mail: soleil-sud@orange.fr
Na ontvangst van de betaling wordt uw bestelling direct opgestuurd.

UITGEVERIJ SOLEIL SUD

Daniëlle van Duijn

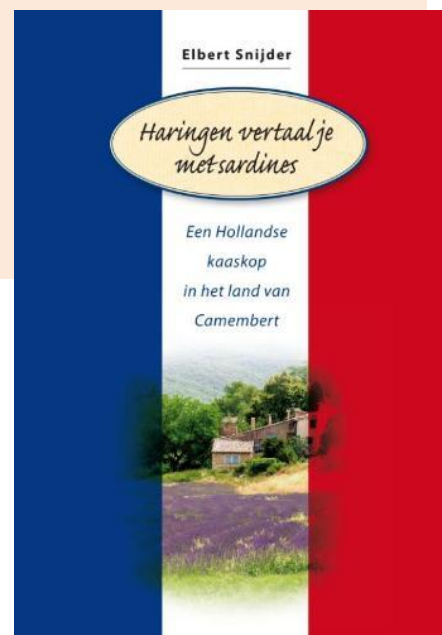
€ 17,50

VerhalenderWijs
Mijn leven in Frankrijk

La 'pissaladière'! In het boek van Elbert Snijder heb ik eindelijk de recept gevonden van de 'pissaladière' die mijn moeder voor me maakte...

Het hele professionele – hij was diegene die de Fransen op 'L'autre pays du fromage' attenderde – en privéleven van Elbert is onder het teken van Frankrijk, en dat levert een schat aan ervaringen – niet alleen culinaire maar ook culturele en linguïstische.

'Haringen vertaal je met sardines'
is op www.bol.com te bestellen voor € 17,95.



3/ Cursusinformatie van Talen voor Talent: zie voor meer details

www.talenvoortalent.nl/aanbod.html



Loupiac in september...

- **'En route!' (voor bijna-beginners): binnen een week weet u zich goed te oriënteren in de Franse taal en cultuur** en heeft u een eigen ervaring en een sterke leerdyndiek opgebouwd. U hebt uw Franse Zevenmijlsaarzen getrokken. Volgende data: ← **van 3 t/m 10 september** in Loupiac (Naast Sarlat in de Lot - www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf).

- **'Vivez la France!' (www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf - de intense weekervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen).** Een week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen.

Chansons, verhalen, grammaticale wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken ook zoveel mogelijk



La Roseraie,
au milieu des collines provençales

Frans en gaan ook op ontmoetingstocht met de echte Fransen. Keer op keer een onvergetelijke week in een prachtige omgeving. Volgende data: **van 15 t/m 22 oktober 2011** in de onvergetelijke Léotardie bij **Bergerac** (www.laleotardie.com),

en wederom **van 4 t/m 10 februari 2012** in **Les Issambres** ↑ (Côte d'Azur – zie www.talenvoortalent.nl/VivezIssambres2012.pdf).



Les Issambres in februari...

- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un bon (ou très bon) niveau.** Nous nous faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.** Prochaines dates: du **19 au 26 novembre 2011**, à la Roseraie près de Nyons (↑ www.roseraie-drome.com), dans la Drôme provençale. Zie www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf.

- Liever **een cursus bij u in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven: **een win-win formule** mogelijk voor ieder van de bovenstaande programma's. Klik op www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf.



- **'Ces Chansons qui nous enchantent!'**, een hele zaterdag samen **op ontdekkingstochten langs de mooiste - bekende en onbekende - Chansons.** Volgende data:

op **1 oktober 2011 ('Mes favorites à moi !')**

op **5 november 2011 ('Du cœur à l'ouvrage: les métiers')**

De Chansondag vindt (van 10.00 uur tot 16.30 uur) op **een nieuwe locatie** in het historische centrum van Delft plats : de **'Club des Entrepreneurs'** op Oosteinde 171. Een mooie 'Franse' zaal, een echte bar met volledige keuken, een serre ← met wijnrank en een oud Delft-tuintje : ideale plekje voor 'La bonne vie' !

Zie voor meer details www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf.

- **Het Provençaalse Kerstverhaal** - aan de hand van de Kerststal van mijn vader (meer dan 180 handgemaakte 'Santons') – zal ik voor het grote

en het kleine publiek op **17 december** in Bezuidenhout (Den Haag) vertellen. De toegang is gratis. Er zijn ongeveer 25 plaatsen in de zaal. Zie www.talenvoortalent.nl/santons.pdf. U kunt al de plaatsen reserveren : contact@talenvoortalent.nl.

4/ Column :

‘Nos ancêtres les Gaulois...’

‘Nos ancêtres les Gaulois, cheveux blonds et têtes de bois...’

Deze enkele woorden zijn genoeg om de – inmiddels geworden – Fransman op te vrolijken, en in een flits de glimlach van Henri Salvador te zien voorbijgaan. Maar deze beroemde komiek van de jaren '60 was net zo min Gallier als ik Batavier, en droeg bij het zingen van zijn vrolijke ritornel (met als refrein ‘Faut rigoler!’ [Lachen!]) een blonde pruik en dikke moustaches die zijn Caribische afkomst alleen maar onderstreepten.



Het werd ons – de ‘Franse’ kindertjes, zij het uit Ouagadougou of Saigon - met de paplepel ingegoten: zij waren onze voorouders en Vercingetorix de eerste held van Frankrijk. Het indrukwekkende tafereel van zijn dramatische overgave aan Julius Caesar hing in elk klaslokaal, en ik verbeeld me dat het die poster is die Goscinny aanzette om zoete wraak te nemen met zijn - onoverwinnelijke - Gallier: Asterix.

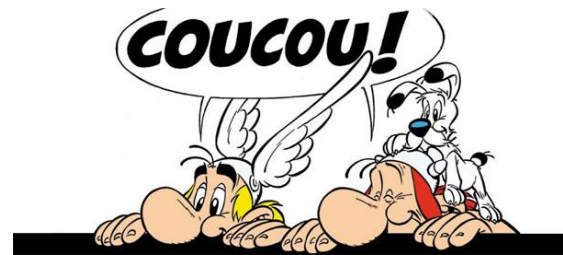
Uiteraard zijn we een mengelmoes van de ontelbare volkeren die in de afgelopen

tweeduizend jaren op dit deel van Europa zijn neergestreken. Maar de invloed van de Gallische cultuur op onze Franse belevingswereld is zo groot dat wij – tenminste geestelijk – ons best als hun afstammelingen kunnen beschouwen. Tot voor kort wisten wij niet veel meer over ze dan de sterk vertekende verhalen die dezelfde Julius Caesar geschetst had in zijn oorlogsjournaal ‘La guerre des Gaules’.

Wie waren de Galliërs en wat hebben zij ons nagelaten?

Tussen tien en twintig miljoen van die Kelten leefden 2000 jaar lang op wat nagenoeg het huidige Frankrijk is, vóór de Romeinse verovering. Hoewel er vele stammen waren, wisten ze zich één volk en konden ze zich verenigen. Hun grondgebied hadden zij goed ontwikkeld met wegen (zij waren voornamelijk ambacht- en handelsmannen), boerderijen en verdedigingswerken. Zij vereerden de krachten van de natuur en waren niet bang voor de dood – alleen dat de hemel op hun hoofd zou vallen*.

Van de structuur van hun taal is weinig bekend, maar



Gallische woorden gebruiken wij elke dag: wat denkt u, onder vele andere, van 'ambassade' of 'budget'?

Veel dichterbij de basisbehoeften van Monsieur Dupont liggen 'béret', 'bagnole' (auto) en 'braguette' (gulp), om niet te praten over 'grève' (de nationale sport) of 'tonneau' (wijnvat, dat de wereld te danken heeft aan de Gallische bon-vivant). 'Paris' dankt haar naam aan de 'Parisi'-stam en de 'Auvergne' aan de Avernoes. Zelfs de tegendraadse 'quatre-vingts' (80) stamt af van de op 20 gebaseerde – Gallische - rekenwijze.



Bijna zo bekend als de Deux-chevaux - 'cheval': weer zo een Gallisch woord – is de sigaret Gauloises**, en hun nationale dier – de haan – word als een pin-up te pas en te onpas tentoongespreid, op de oude franc-munten, op de bleekwater- of Cognac flessen, op de sportshirts - om over de sterke chauvinistische campagne posters van het Front National nog maar te zwijgen. Een pikante mop is 'une blague gauloise' en 'l'esprit gaulois' – een artistieke neiging tot chaos – de zelfverzonnen uitleg voor het steeds niet slagen van hoognodige hervormingen.

Daarin herkennen zich – bewust of onbewust – ook de Fransen van vandaag, met al hun charmante en irritante eigenschappen. Maar wees gerust: net als voor Astérix en Obélix, blijft het belangrijkste voor de huidige Galliërs 'l'humour, l'amour, et la bonne humeur!'. Par Toutatis!

* Dat dit niet hoeft te gebeuren zal wel de reden zijn voor de keus van de titel van 'Le ciel ne va pas nous tomber sur la tête', een recente boek van de voornaamste aardrijkskundigen met een positieve kijk op onze

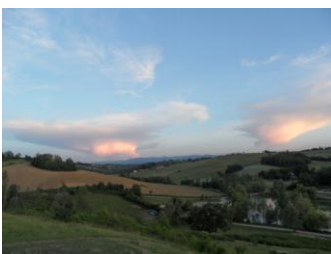
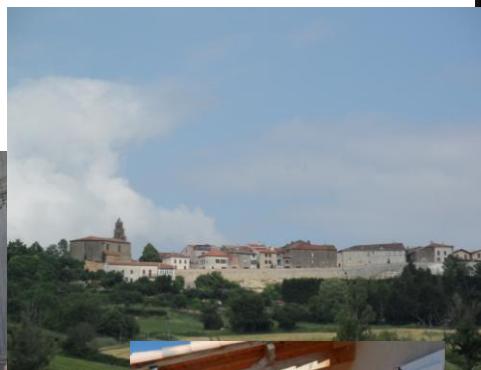


toekomst.

** De tegenhanger is 'Gitanes', en de actualiteit van die confrontatie zou genoeg stof geven voor een aparte column.

Wilt u graag de vroegere columns lezen, mail me via: contact@talenvoortalent.nl

Impressions sur 'Le Français profond' (mai 2011 au Carla Bayle – Pyrénées)



Une semaine de liberté et d'échanges...

5/ Chronique :

La loterie nationale (ou comment payer en souriant)...

Son origine est ancienne : à Rome, Néron créa des loteries de mille billets par jour. Elle est mentionnée et interdite par le Coran. Mais la plus vieille preuve de loterie vient de Chine : on y a découvert des billets pour jouer au Keno utilisé durant la Dynastie Han entre 205 et 187 avant J.C. En Europe, elle réapparaît en 1441 à Bruges. La première loterie d'État ('lotto') est organisée à Florence en 1530. Le roi de France **François 1er**, très attentif comme chacun sait aux innovations d'outre-monts, introduit la loterie dans son royaume par un édit du 21 mai 1539. Il y voit un moyen indolore, voire agréable, de faire payer ses sujets... avec le sourire. Mais le prélèvement de l'État sur les enjeux est tel qu'il décourage les joueurs.



L'idée est relancée en 1644 par **Mazarin** qui propose comme lots des objets précieux. Il s'agit de financer les églises et les institutions de piété. En 1774, à l'initiative de **Madame de Pompadour**, favorite de Louis XV, naît la Loterie de l'**École militaire**, première vraie tentative de loterie nationale pour financer l'achat du **Champ de Mars** et construire l'École Militaire où - quelques années plus tard - **Napoléon Bonaparte** fera ses études. La Loterie de l'École militaire est transformée par Louis XVI en Loterie Royale de France quelques années après sa création et est, dès lors, la seule loterie autorisée en France. Sept cents buralistes épaulés de nombreux colporteurs, 'vendent de la chance' deux fois par mois.

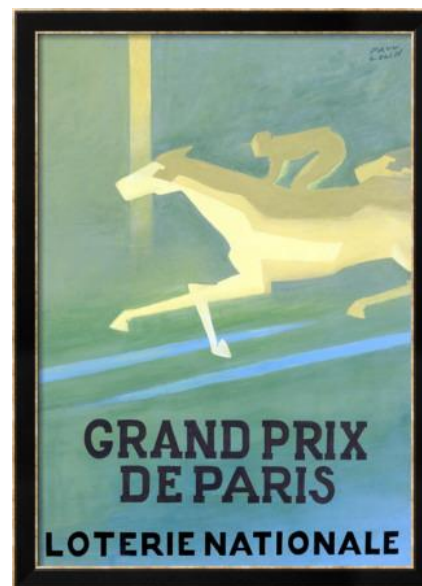
L'État s'attribue un monopole qui, à la veille de la révolution française, lui permet d'encaisser entre 5 et 7 % de ses revenus. Cela rapporte 11 millions de livres en 1789.

Même les événements révolutionnaires ne détournent pas la passion des joueurs: deux jours après la prise de la Bastille, un vaste public parisien assiste comme à son habitude au tirage mensuel! La Convention supprima la Loterie pour des raisons idéologiques, la jugeant «un fléau inventé par le despotisme pour faire taire le peuple sur sa misère en le leurrant d'une espérance qui aggravait sa calamité». Mais le peuple avait faim de loterie et l'Etat avait encore des problèmes financiers. Nécessité faisant loi, le gouvernement républicain restaure donc une loterie le 30 septembre 1797. Napoléon, lui, les multiplie, en créant de nouvelles dans les provinces conquises de l'Empire.

Louis-Philippe 1er la supprime le 21 mai 1836, n'autorisant que les loteries de bienfaisance.

Tricher pouvait coûter cher, et la gradation des peines est révélatrice : modérée dans le cas d'une tricherie à une loterie religieuse, sévère dans le cas d'une loterie semi-publique comme celle de l'Hôtel de Ville, allant jusqu'aux galères dans le cas des loteries d'État.

Les loteries suscitent de nombreux débats et de violentes querelles tout au long du siècle entre d'une part les moralistes, philosophes des Lumières ou les théologiens qui considèrent les loteries comme de véritables arnaques, générant accoutumance, vice, crime et pauvreté parmi les joueurs, et d'autre part les bénéficiaires du produit des loteries. La Loterie nationale française, ancêtre de La Française des jeux naît en 1933, dans le prolongement de la Grande crise de 1929.



(PS: les mots en orange donne un lien internet – article inspiré (entre autres) du site www.herodote.net)

L'argent rend-il vraiment heureux?



Gagner une forte somme d'argent à l'Euromillions (loterie européenne) est un bouleversement, et s'approprier sa fortune prend du temps et varie en fonction de facteurs sociaux, environnementaux, relationnels et familiaux. C'est ce que révèle l'étude psychosociologique réalisée par Ana Bauer pour la Société 'Française des Jeux'. Selon l'auteure, « En général, les futurs gagnants ne sont pas préparés au gain. Leur vie en est sens dessus dessous, d'autant que la majorité des gagnants viennent d'un milieu populaire. Ils n'ont pas de relation historique à l'argent et devront se reconstruire ». C'est un processus long et complexe, un vrai chemin personnel qui dépend de beaucoup de facteurs, analyse la chercheuse.

« Mais il y a des étapes qu'on peut considérer comme universelles », ajoute-t-elle: 'la sidération' (juste après l'annonce), qui dure quelques jours, 'le déni' (besoin de se

raccrocher à ce qu'on était auparavant et faire 'comme si de rien n'était'), 'les angoisses' liées d'abord à l'obtention du chèque, puis à la manière de dépenser son argent et de l'annoncer à ses proches. Normalement, le gagnant va temporiser, prendre d'abord conscience de son gain, et élaborer un nouveau projet de vie. Ce processus dure en moyenne trois ans, renchérit Brigitte Roth, responsable du service 'relation aux gagnants' à la 'Française des jeux'. « On ne devient pas heureux en faisant fortune » affirme Mme Bauer, et elle ajoute : « Tous nous disent qu'ils étaient déjà heureux avant. Mais ils découvrent de nouveaux espaces de bonheur et de liberté ».

A partir d'entretiens au domicile des 15 gagnants ayant tous gagné plus de 10 millions d'euros, Ana Bauer a établi six 'profils types'. Mais avant de les découvrir, prenez le temps d'imaginer vous mêmes quelle serait votre réaction...

... L'avez-vous fait ? Alors...

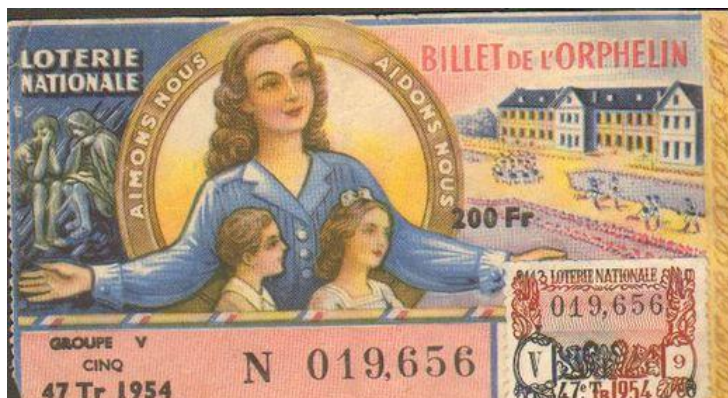
...voici les catégories de Mme Bauer :

1. Les '**fidèles au racines**' ont une attitude très sécuritaire vis-à-vis de l'argent, et leurs dépenses se focalisent sur la maison et la voiture.
2. Les '**aspirants hédonistes**' viennent du même milieu souvent populaire et gardent une attitude sécuritaire, mais revendiquent le droit au plaisir et se permettent un peu plus de dépenses (grands hôtels, restaurants, etc.).
3. Les '**hédonistes**' n'ont aucune retenue ni culpabilité avec l'argent, qu'ils dépensent pour 's'offrir tous les plaisirs'.
4. Les '**gourmets**', d'origine souvent modeste mais qui ont eu des opportunités d'études et de métiers épanouissants, profitent de leur gain pour "optimiser leur qualité de vie", préférant le raffinement à la consommation tous azimuts.
5. Les '**explorateurs**', exclusivement des cadres, se concentrent davantage sur les biens immatériels (voyages...)
6. Les '**entrepreneurs**', souvent d'origine modeste, veulent "devenir quelqu'un et montrer ce dont ils sont capables".



Alors, à quelle catégorie appartiendriez-vous?

Vocabulaire :



- **oultre-monts** : au delà des montagnes (dans ce cas des Alpes qui séparent la France de l'Italie) ; on dit aussi 'oultre-mer' en parlant des pays au-delà des mers.
- un **édit** est une décision royale publiée (éditée).
- **indolore** : sans douleur.
- les enjeux sont les sommes d'argent pariées par les joueurs.
- un **buraliste** tient un 'bureau' (de tabac) où on aujourd'hui encore peut acheter les billets des diverses loteries et jeux de hasard.
- **épaulé** : aidé.
- un **colporteur** va de village en village avec toutes sortes de marchandises utiles (et de journaux). Les colporteurs étaient les précurseurs de l'épicier avec sa

camionnette Citroën...

- le **tirage** est le moment où on choisit (au hasard) les gagnants.
- un **fléau** (à l'origine un outil pour battre le grain – et aussi une arme, sorte de nunchaku) est l'instrument de la vengeance divine (comme Attila le Hun) ou en tous cas quelque chose provoquant des catastrophes.
- **taire** = ne pas dire (pensez au secrétaire, dont le métier est de taire les secrets).
- **leurant** = trompant.
- '**Nécessité fait loi** !' : proverbe indiquant que les grands principes s'effacent si la survie est menacée.
- tricher : (essayer de) tromper les **autres** joueurs.
- une **querelle** : une dispute violente (verbe : se quereller).
- une **arnaque** (verbe : arnaquer) : voler de l'argent en trompant sa victime (Madoff est le plus célèbre arnaqueur de ces dernières années).
- le **gain** : le bénéfice.
- **sens dessus dessous** : totalement bouleversé, désordonné, comme après un tremblement de terre.
- **d'autant (plus) que**... : certainement si on sait que...



- la **sidération** : la stupeur, l'étonnement complet dû à la surprise.
- le **déni** : le refus de croire.
- les **angoisses** : la peur diffuse, qui se caractérise par une crispation constante.
- **se focaliser** : se concentrer.
- **épanouissant** : permettant de se développer au mieux (les fleurs s'épanouissent quand elles d'ouvrent complètement).
- **tous azimuts** : de tous les côtés, dans tous les domaines.



6/ La chanson: France Gall was voor francofiële babyboomers een tienerster met o.a. hits door Serge Gainsbourg geschreven als 'Je suis une poupée de cire, une poupée de son' of de ironisch-erotische 'Les sucettes' waarvan de dubbelzinnigheid de jonge zangeres destijds volledig ontging. En toch, in dit liedje, laat France Gall horen dat zij meer achter haar tong heeft...

Om te luisteren : tik in You Tube 'gall gens bien eleves'



Il m'a laissé tomber à l'eau :

C'est un beau petit (...) !

D'autant plus qu'il est naturellement parti

Avec ma meilleure amie...

Il l'appelle son petit lutin

Et c'est une jolie (...),

Qui a déjà dépassé sur son chemin

La diligence, l'autobus et le train...

Oui mais, oui mais

On ne s'est pas fâchés...

On est, on est

Entre gens bien élevés !

Il va lui faire la vie dure

Car c'est une belle (...) !

Ce n'est pas pour elle qu'il a de l'appétit,

C'est pour ses économies !

Mais après tout si elle écopé,

C'est bien fait pour cette (...),

Qui avait déjà l'âge de la retraite

Quand je roulais encore en patinette...

Oui mais, oui mais

On s'invite à dîner...

On est, on est

Entre gens bien élevés !

Je l'ai rencontré dans la rue

Elle m'a traitée de (...) :

On voit clairement à ses bonnes façons

Qu'elle a vendu du poisson !

J'ai profité qu'on était seules

Je lui ai cassé (...),

Car je ne connais pas de meilleur apprêt

Que le beurre noir

Pour une gueule de raie !

Mais je dois l'avouer :

Je l'ai regretté...

Depuis ce jour là plus jamais

Ils n'ont téléphoné...

Mais quelle idée de rester fâchés

Entre gens bien nés,

Entre gens bien nés,

Entre gens bien élevés !

Ils ne savent pas ce qu'ils perdent:

Après tout je les (...)!

Hij liet me vallen als een oude wrak:

Hij is de reinste (.....)

Zeker als je weet dat hij natuurlijk er vandoor ging

Met mijn beste vriendin...

Hij noemt haar 'mon amour'

Maar zij is gewoon een (...)

Die alles op haar pad plat walst...

Ja maar, ja maar,

Wij zijn bevriend gebleven...

Wij zijn, wij zijn,

Toch tussen nette mensen!

Zij zal niet genieten van de ruil

Want hij is maar een (... ..)!

Hij viel niet op haar – oh nee –

Maar op haar portemonnee!

En prima als hij haar plet:

Lekker puh dan voor die (...),

Die moest al lang met pensioen

Toen ik nog speelde, in het plantsoen!

Ja maar, ja maar,

Wij nodigen elkaar uit...

Wij zijn, wij zijn,

Toch tussen nette mensen!

Gister' zag ik haar op de dreef

En zij maakte me voor een (...)!

Je kan aan haar goede manier merken

Dat zij zo in de Rosse Buurt kan werken!

Wij waren alleen – verrek! -

Dus kreeg ze mooi op haar (...),

Want ik vind dat zo'n mooi meisje

Haar ogen dubbelblauw hoort te dragen!

Maar ik moet het toegeven:

Het spijt me!

Want sindsdien hebben ze

Nooit meer gebeld...

Maar waarom blijven mokken

Tussen nette,

Tussen nette,

Tussen netten mensen!

Dat zij maar niet denken dat ik lijd,

Want aan hen heb ik de (...)!

Traduction (très) libre de Sylvain Lelarge

- **laisser tomber***: finir une relation

- un **lutin** est un petit habitant des bois (ou - en céramique - des jardins)

- **être fâché**: être en colère l'un contre l'autre

- **écoper***: dans la marine, enlever l'eau du fond d'un bateau – en langue familière:

souffrir d'une situation

- une **patinette** est un

jouet pour enfant, une

sorte de bicyclette

sans pédales, qu'on

pousse d'une jambe

- **apprêt**: façon de

préparer

- si un œil est bleu-noir

à cause d'un coup, on

dit que c'est '**un œil au**

beurre noir': la **raie**

(poisson plat de la

famille des requins) se

prépare le mieux avec

un (vrai) beurre noir;

'gueule de raie' est un

injure.

* langage familier

7/ De prijsvraag:

Een van de terugkerende verzoeken tegen het einde van bijna ieder van mijn cursussen gaat over **het leren vloeken in het Frans**. Dieu bénisse les gros mots, car il soulage le cœur et réconcilie avec la vie ! Nou, het liedje van France Gall is een prima vloekles en ik nodig u uit om **eerst de zeven Nederlandse vloeken** die bij mijn vertaling passen te vinden (let op de rijmen) en dan het wagen om **hun zeven Franse equivalenten te raden**.

Et que les plus 'forts en gueule' gagnent, Mille Millions de Mille Sabords !

(Vous avez le droit – et même le devoir – de vous faire aider par votre voisin français – ou d'en trouver un !)

1. C'est un beau petit (...) !
2. Et c'est une jolie (...) !
3. Car c'est une belle (...) !
4. C'est bien fait pour cette (...) !
5. Elle m'a traitée de (...) !
6. Je lui ai cassé (...)...
7. Après tout je les (...)!



(←Concours patronné par le Capitaine Haddock)

Pour les 6 meilleures réponses,
j'offre le CD et les textes
de mon nouveau programme de Chansons :
'Mes favorites à moi !'



Talen voor Talent... brengt leren in beweging

Spaarwaterstraat 74, 2593 RP Den Haag - www.talenvoortalent.nl – 06 127 06 313 – KvK 27140723 Den Haag